

## РАСШИРЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭПОХИ БАРОККО ПУТЕМ МУЗЫКАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ ОБЩЕМЕТОДОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДЛЯ БАНДУРЫ

УДК 78.088

**Хмель Н. В. Расширение возможностей переложения музыкальных произведений эпохи барокко путем музыкальной адаптации общеметодологической терминологии для бандуры.** В статье представляется анализ общеметодологических понятий, таких как реминисценция, реконструкция, комплементарность, герменевтика, рецепция, с целью адаптации их к процессу переложения произведений эпохи барокко в современном инструментальном бандурном исполнительстве. Установлено, что универсальность данных категорий подтверждает их адаптированное применение в эстетике, культурологии, теории и истории искусств, связанных с анализом процессов трансформации форм и жанров в литературе, поэзии, театре, кинематографии и других видах динамического искусства. Введение данной терминологии в процесс переложения позволяет расширить смысловые и интерпретационные возможности современного бандурного искусства, а также актуализировать музыкальные произведения эпохи барокко в контексте современного уровня исполнительства. Выявлено, что полифоническая и гомофонно-гармоническая фактура эпохи барокко в бандурном звучании приобретает новое качество, содержательно обогащается и трансформируется.

**Ключевые слова:** музыкальные произведения эпохи барокко, реминисценция, реконструкция, комплементарность, герменевтика, рецепция, современное инструментальное исполнительство, переложение, бандура.

**Хмель Н. В. Розширення можливостей перекладення музичних творів епохи бароко шляхом музичної адаптації загальнометодологічної термінології для бандури.** У статті надається аналіз загальнометодологічних понять, таких як ремінісценція, реконструкція, комплементарність, герменевтика, рецепція, з метою адаптації їх до процесу перекладення творів епохи бароко в сучасному інструментальному бандурному виконавстві. Встановлено, що універсальність даних категорій підтверджує їх адаптоване застосування в естетиці, культурології, теорії та історії мистецтв, пов'язаних із аналізом процесів трансформації форм і жанрів у літературі, поезії, театрі, кінематографії та інших видах динамічного мистецтва. Введення даної термінології в процес перекладення дозволяє розширити смислові та інтерпретаційні можливості сучасного бандурного мистецтва, а також актуалізувати музичні твори епохи бароко в контексті сучасного рівня виконавства. Виявлено, що поліфонічна і гомофонно-гармонічна фактура епохи бароко в бандурному звучанні набуває нової якості, змістовно збагачується і трансформується.

**Ключові слова:** музичні твори епохи бароко, ремінісценція, реконструкція, комплементарність, герменевтика, рецепція, сучасне інструментальне виконавство, перекладення, бандура.

**Khmel' N. The expanding of possibilities of arrangement of baroque epoch musical compositions by means of musical adaptation of general methodological terminology for bandura.**

In recent years, there has been an increasing interest in the issue of transformation of the compositions of instrumental ensembles has a distinctive importance for the modern performance art because of the qualitative and substantial expanding of its repertoire. The is a vital necessity in the repertoire for different instruments, various ensembles and bands on the modern stage of the intensive development of the performance professionalism. Most of the performers and group fill up their repertoire due to arrangements, transcriptions of the compositions of the previous famous composers. This issue has a significant importance in the development of bandura academic repertoire. The performance practice proves that polyphonic and harmonic manner of execution of baroque epoch in bandura sounding gains new characteristics, it is enriched substantially and transformed.

**The objectives of this study** are the bases of expediency of introduction of philosophy-methodical transformation during the

arrangement of baroque epoch musical compositions for bandura in the modern solo and ensemble sounding.

The problem of arrangement and performance of compositions of different genres for folk instruments and their use in the educational-upbringing process was the subject of researches of many native scientists, for example, I. Dmytruk, S. Karas, V. Deynega, I. Teutu and others. But the following scientists' researches concerning this problem haven't shown enough the modern aspects of transformation of the bandura repertoire, and induces to the further scientific comprehension.

The arrangement of music of past centuries for modified folk instruments is rather difficult, laborious process of the transformation of music style of composition from one form of existence into the other new performance area in according to the peculiarity of the time, genre as well as technical and timbre features of the instrument.

There are certain regularities of the transformation of music substance. In general, there are such ways of music transformation as arrangement and transcription. In some cases the conceptions of version or redaction also take part in the process of the adaption of music substance to the new dimensions of the modern musical perception. In connection with this, the aim of the present research is the enlargement of the categorical body of the process of instrumental transposition by philosophical categories and definitions, which are able to vary and considerably enrich the sphere of musical methodology, that allows to widen the substantial variability of the modern arrangements for bandura. Such concepts as reminiscence, reconstruction, complementarity, reception and hermeneutics are the most acceptable among the wide range of philosophical terminology for the process of music arrangement for bandura at they are the most universal principles not only of musical, but of philosophical interpretation. As well as the universalism of the present categories confirms their adaptive use in aesthetics, culture literacy, theory and history of art, connected with the analysis of processes of genres and forms' transformation in literature, poetry, theatre, cinema and others kinds of dynamic art.

**The results of the research** support the idea that the process of modernization of the bandura is still underway, the problem of enrichment of its repertoire acquires special significance and is relevant to contemporary performing arts. Arrangement and transformation of works of the last centuries helps to solve this question, replenishing the performing space of folk-academic art.

**Conclusions.** On the base of analysis of above mentioned terms and concepts you can sum up that their introduction into the methodology of arrangement of baroque epoch compositions for the modern bandura performance has the feature of synthesis of the authentic one and the relevant one, as well as it greatly widens the meaning field of the creative interpretation of the performance art on the folk instruments, particularly for bandura and in considerably enriches their repertoire. So the term "reminiscence" or the way of reminiscence helps to store, reproduce and extend the authentic form of the existence of past centuries compositions in the transformative quality. The term "reconstruction" allows to re-create authentic specific features of peculiarities of musical language of baroque epoch compositions, but already in accordance to the new principles based on the modern musical performance. We define the notion complementarity in musical theory as a display of two opposite categories in the form of interaction and opposition of different formative music phenomena in the process of timbre-textural transformation of past period compositions. The method of "hermeneutics" discovers the borders of conception, comprehension, transformation, interpretation of initial significance of the past periods compositions in accordance with demands and peculiarities of music language, as well as the study of derivative notion of music germination. The notion of reception is considered as one of the way of transformation and adaptation of baroque epoch musical compositions for playing the musical instruments,

particular for bandura, which corresponds to the specific features and aesthetic tendencies of the present.

**Keywords:** baroque musical compositions, reminiscence, reconstruction, complementarity, hermeneutics, reception, modern instrumental performance, arrangement, bandura.

**Постановка проблеми.** Проблема переложения произведений инструментальных составов приобретает особую актуальность для современного исполнительского искусства ввиду качественного и содержательного расширения его репертуара. На современном этапе интенсивного развития исполнительского профессионализма возникает насущная потребность в репертуаре для различных инструментов, составов ансамблей и оркестров; подавляющее количество исполнителей и коллективов пополняют свой репертуар за счет переложений, транскрипций произведений известных композиторов прошлого. Данный вопрос имеет большое значение для развития бандурного академического репертуара. Исполнительская практика доказывает, что полифоническая и гомофонно-гармоническая фактура эпохи барокко в бандурном звучании приобретает новое качество, содержательно обогащается и трансформируется.

Переложение музыки прошлых столетий для модифицированных народных инструментов — достаточно сложный, кропотливый процесс перехода музыкальной фактуры произведения из одной формы существования в новое исполнительское пространство, соответственно специфике времени, жанра, а также техническим и тембровым особенностям инструмента.

Существуют определенные закономерности преобразования музыкальной ткани. В основном принято трансформировать музыку путем переложения, транскрипции, аранжировки. В некоторых случаях понятия редакции и транспозиции также участвуют в процессе адаптации музыкальной ткани к новым измерениям современного музыкального восприятия.

В этой связи, целью данного исследования является расширение категориального аппарата процесса инструментального переложения философскими категориями и понятиями, способными разнообразить и содержательно обогатить сферу музыковедческой методологии, что позволит расширить содержательную вариативность современных переложений для бандуры. Среди широкого спектра философской терминологии для процесса музыкального переложения для бандуры наиболее приемлемыми представляются такие понятия, как реминисценция, реконструкция, комплементарность, рецепция и герменевтика как наиболее универсальные принципы не только музыкальной, но и философской интерпретации. При этом универсальность данных категорий подтверждает их адаптированное применение в эстетике, культурологии, теории и истории искусств, связанных с анализом процессов трансформации форм и жанров в литературе, поэзии, театре, кинематографии и других видах динамического искусства.

**Связь с научными или практическими задачами.** Исследование проведено согласно теме «Актуальные вопросы современного инструментального исполнительства», утвержденной

на заседании Ученого совета Днепропетровской академии музыки им. М. Глинки (Протокол № 5 от 12.01.2018 г.) в соответствии с планом научно-исследовательской работы кафедры.

**Анализ предыдущих исследований и публикаций.** Проблема переложения и исполнения произведений различных жанров для народных инструментов и использование их в учебно-воспитательном процессе были темой исследования многих отечественных ученых, а именно И. Дмитрук «Жанр перекладу та його різновиди в сучасному бандурному мистецтві» [7]; С. Карася «Інтерпретація музики бароко на баяні (теоретико-виконавський аспект)» [8]; В. Дейнеги «Перекладення як процес переосмислення засобів оркестрової виразності» [6]; И. Теуту «Транскрипція в українському цимбальному мистецтві: історичний та теоретичний аспекти» [19] и других. Впрочем, представленные исследования ученых по данной проблематике недостаточно осветили современные аспекты трансформации бандурного репертуара, что побуждает нас к дальнейшему научному осмыслению.

**Цель статьи** — обоснование целесообразности введения философско-методологической терминологии в исследовательское поле процессов темброво-фактурной трансформации при переложении музыкальных произведений эпохи барокко для бандуры в современном сольном и ансамблевом звучании.

**Изложение основного материала исследования.** Концептуальное уточнение и выяснение эстетической специфики общепаналитического подхода к процессам трансформации осуществляется, в частности, путем **реминисценций** культурных ценностей и стиливых особенностей эпохи. Именно трансформация этих особенностей за счет реминисценций прошлого в современных исполнительских интерпретациях способствует актуализации и социализации стилистических установок эпохи барокко с сохранением ценностной всеобъемлемости музыкального искусства данного культурного периода. Черты указанной эпохи не только сохраняются и популяризируются, но и раскрывают потенциал трансформации в новом качестве.

Представим несколько трактовок понятия реминисценции, опираясь на известные научные определения.

Обратим внимание, что во второй половине XIX века понятие «реминисценция» является традиционным музыкальным термином. Композитор, пианист, дирижер и музыкальный деятель М. Балакирев в своем письме к российскому композитору М. Мусоргскому давал описание прошедшей оперы через понятие «музыкальные “реминисценции”» [14].

В «Большом энциклопедическом словаре» и «Современной украинской энциклопедии» находим полностью идентичные трактовки: реминисценция (от позднелат. *geminiscentia* — воспоминание) — 1) смутное воспоминание, отголосок; 2) в поэтическом и музыкальном произведении черты, наводящие на воспоминание о другом произведении; обычно — результат самопроизвольного заимствования автором чужого образа,

мотива, стилистического приема, интонационно-ритмического хода. В современном искусстве встречается как сознательный прием, рассчитанный на память и ассоциативное восприятие читателя (слушателя) [4, с. 1010; 18, с. 159–160]. Также известно, что «Реминисценция — это скрытая цитата, цитирование без кавычек. Однако способ реминисцирования всегда носит интеллектуальный или творческий характер, именно этим он отличается от обычного копирования, компиляции или плагиата» [14].

Опираясь на вышеизложенное, можно сказать, что способ реминисцирования или реминисценция в музыковедении — это средство пролонгации (продолжения) стилей прошлых веков в современной музыке, который может использоваться в переложениях на уровне интонационно-содержательной рекомендации (дух эпохи). Использование данного термина в процессе переложения позволит содержательно продлить идейную основу аутентичного произведения в виде сохранения стилистических, эстетических и культурологических основ эпохи в трансформационном развитии современных инструментальных интерпретаций.

В методологическом расширении исследовательских приемов темброво-фактурного преобразования произведений в работе привлекается понятие «**реконструкция**». Вводя данный термин, мы будем акцентировать внимание на реконструкции именно аутентичного исполнения, возможности воспроизведения первичной интерпретации музыкального произведения прошлых эпох, но уже на принципиально иных инструментах. К примеру, переложение полифонических произведений (органно-хоральных прелюдий, фуг, концертов) И. С. Баха для бандуры.

Как в современной учебно-педагогической деятельности, так и в концертной практике становится все более популярным обращение к старинной музыке. Все чаще в современных концертных программах звучат классические образцы бессмертной, всеобъемлющей, динамичной, полной противоречий и интенсивности чувств музыки эпохи барокко композиторов — великих мастеров этого периода, таких как Дж. Фрескобальди, Д. Букстехуде, И. Пахельбель, И. С. Бах, Д. Скарлатти, Г. Ф. Гендель, Дж. Перголези и др. Распространенной особенностью музыкального пространства в современном мире является несколько вольное исполнение произведений прошлого, без тщательного следования канонам исполнения и стиля произведений, соответствующего эпохе его создания, а именно темпа, штрихов, фразировки, динамических особенностей, трактовки украшений, нюансов и аппликатуры. Стало обычной практикой интерпретировать произведения из нотных изданий, которые уже подверглись редакторскому вмешательству, обработке и были несколько переосмыслены. Для более точного исполнения замысла композитора профессиональные музыканты часто пользуются уртекстом и рекомендациями относительно особенностей интерпретации произведений, в зависимости от эпохи, в которой они были созданы, а также авторской спецификой творчества композитора.

Предлагаем несколько трактовок представленного термина «реконструкция». В «Словаре иностранных слов» представлена достаточно емкая и содержательная формулировка изучаемого понятия: «Реконструкция (ре... + лат. constructio — построение) — 1) коренное переустройство; перестройка по новым принципам; 2) восстановление чего-либо по сохранившимся остаткам или описаниям» [15, с. 426]. Существует объяснение понятия «реконструкция» и в литературной сфере: «Реконструкция или реституция — восстановление первоначального текста произведения, его фрагментов, элементов на основании рукописных, машинописных вариантов, записей, иногда публикаций» [11, с. 313]. Также находим следующую трактовку термина: «Реконструкция — синоним слова восстановление; процесс обновления устаревшего объекта для использования его в новых условиях» [13]. Находим также понятие «историческая реконструкция — воссоздание материальной и духовной культуры той или иной исторической эпохи и региона, воспроизведение исторических событий» [13].

Аналогично, реконструкция в музыке — это восстановление, воссоздание особенностей музыкального языка произведений прошлых веков с максимальным сохранением формы, нюансировки, динамики, регистровки, стиля определенной эпохи, но уже по новым принципам, с целью передачи основных закономерностей первоисточника, а также раскрытие новых исполнительских характеристик на уровне тембровых и фактурных трансформаций.

Одной из характеристик изучения и познания музыки разных эпох, композиторов, жанров и стилей является термин **комплементарность**. Данное понятие используется в химии, философии, генетике, электронике, а также в музыке, в частности полифонии.

Вводя указанный термин в исследовательское поле данной проблемы, следует обратить внимание именно на процесс темброво-фактурной трансформации при переложении произведений прошлых эпох и рассмотреть понятие «комплементарность» двумя способами:

- 1) как взаимодополняемость компонентов музыкального языка, например мелодии и гармонии, метроритмической структуры и фактуры произведения и т. д.;
- 2) как расхождение определенных явлений в качестве характеристики первоначального и производного произведений.

Например, при исполнении музыки эпохи Барокко сопоставляются два столетия, специфика переложения и интерпретации произведения (фактура, метроритмические особенности, динамика, принципы звуковысотной организации и т. д.), технические характеристики и тембральная окраска различных выбранных инструментов.

Приведем несколько трактовок термина «комплементарность»:

- 1) «комплементарность в химии, молекулярной биологии и генетике — взаимное соответствие молекул биополимеров или их фрагментов, обеспечивающее образование связей между

пространственно-взаимодополняющими (комплементарными) фрагментами молекул или их структурных фрагментов в результате супрамолекулярных взаимодействий;

- 2) в философии комплементарными называют непохожие или даже противоположные теории, концепции, модели и точки зрения, отражающие различные взгляды на действительность;
- 3) комплементарные блага (комплементы) — это несколько товаров (два и более), которые дополняют друг друга и потребляются одновременно. Примерами таких товаров могут быть автомобиль и бензин; компьютер, монитор, клавиатура и мышка; подушка и одеяло» [9].

Одну из чисто бытовых характеристик понятия «комплементарность» находим в Универсальном словаре-энциклопедии: «Комплементарность, взаимодополняемость товаров; возникает тогда, когда владение одним товаром вызывает постоянную потребность в ином товаре (автомобиль и бензин)» [21, с. 681].

Так, примером адаптации термина «комплементарность» в музыке может служить диссертационное исследование С. Лавровой «Цитирование как проявление принципа комплементарности в творчестве композиторов последней трети XX века». С. Лаврова отмечает, что цитирование и комплементарность — достаточно схожие понятия, но комплементарность имеет более широкое значение, в то время как цитирование означает лишь заимствование любого текста. Изучаемый термин часто используется в современной музыке, в частности додекафонии. В целом комплементарность проявляется на всех уровнях музыкальной композиции: как на уровне драматургического соотношения различных стилиевых пластов, так и на уровне отдельных музыкальных аспектов, таких как тембр, ритм, фактура, принципы звуковысотной организации [10]. Находим также, что принцип комплементарности использовали старые мастера полифонии в числе своих авторских открытий (мелодико-ритмическое взаимодополнение контрапунктирующих голосов) [23].

Таким образом, понятие «комплементарность» используется в различных сферах, с одной стороны, как контрастные, с другой — как взаимодополняющие явления. В музыкальном искусстве представленный термин предлагается понимать как взаимосвязь двух противоположных понятий, в смысле взаимодополняемости и противоположения различных явлений, которые определенным образом влияют на структуру музыкального произведения.

При анализе принципов темброво-фактурной трансформации музыкальных произведений прошлых веков, целесообразно использовать методологический метод **герменевтики**. Исполнение музыкальных шедевров эпохи Барокко требует большого внимания, знаний, чувства стиля — а также знания законов интерпретации данных произведений. В этой связи герменевтический подход позволит содержательно адаптировать произведение прошлого к современному звучанию. Термин «герменевтика» мы рассматриваем в значении перетолкования, переработки, преоб-

разования, переосмысления первоначального значения и содержания произведений эпохи Барокко.

Рассмотрим трактовку изучаемого понятия.

В различных энциклопедических источниках находим схожие трактовки метода герменевтики.

В «Украинской Литературной Энциклопедии» читаем: «Герменевтика (от греч. ... — искусство толкования) — учение о способах толкования текстов, преимущественно древних; раскрытие истинного смысла, заложенного автором в литературном произведении, который дошел до нас в искривленном или неполном виде. Герменевтика родственна с *интерпретацией... текстологией*... Современная герменевтика включает в себя широкий круг вопросов, связанных с изучением памятников литературы и искусства» [5, с. 412]. Схожие трактовки изучаемого понятия даны в философском и литературном энциклопедических словарях, «Современной украинской энциклопедии», где также находим сравнение его с экзегетикой [22, с. 111–112; 1, с. 77; 17, с. 331–332]. Во «Всемирной энциклопедии: Философия XX века» мы также находим, что в узком смысле герменевтика — это «совокупность правил и техник истолкования текста в ряде областей знания — филологии, юриспруденции, богословии и др.» [12, с. 174–175].

Следовательно, опираясь на трактовку данного понятия в вышеупомянутых источниках, можно сделать вывод, что герменевтика — это искусство толкования литературных текстов с пониманием их содержания.

Обратим внимание, что понятие **музыкальная герменевтика** получило распространение в музыкальной культуре еще с начала XX века и было введено Г. Кречмаром в 1902 году. По его мнению, герменевтика в музыке более необходима, чем в других видах искусства, потому что музыка не имеет прямых, выразительных, ясных и реальных связей со вселенной и природой. Владение (знания) музыкальной герменевтикой является очень важным фактором при проведении любого анализа музыкального произведения [2]. Дадим толкование герменевтики в музыке: «Герменевтика музыкальная — (от греч. — разъясняю), учение о толковании содержания музыкального произведения...» [24, с. 465].

Анализируя вышесказанное, следует отметить, что раскрытие содержания термина «герменевтика» помогает нам изучать и анализировать производное понятие **музыкальная герменевтика**. Следовательно, это:

- теория интерпретации музыкального произведения;
- перетолкование, переработка первоначального значения произведения;
- переосмысление толкования содержания любого произведения (например, эпохи барокко).

К одному из определяющих элементов исполнения старинной музыки привлекаем и понятие **рецепция**. Непосредственно интерпретация произведений прошлых столетий является уже конечным результатом перенесения древней культуры на современную эстраду. Предыдущим и ответственным этапом трансформации является переложение или

транскрипция музыки прошлого, то есть приспособление ее для нашей эпохи, учитывая специфику современных инструментов (диапазон, фактурные возможности, тембральную окраску и т. д.). Именно поэтому в раскрытии данного вопроса мы вводим вышеупомянутый термин.

Во многих энциклопедиях читаем схожие трактовки понятия «рецепция» (от лат. *receptio* — принятие): 1) в физиологии — осуществляемое рецепторами восприятие энергии и преобразования ее в нервное возбуждение; 2) заимствование и приспособление данным обществом социальных и культурных форм, возникших в другой стране и в другую эпоху. Например, рецепция римского права в странах Западной Европы [20, стб. 1352; 16, с. 1274; 3, с. 67; 18, с. 180]. В литературоведческой энциклопедии находим объяснение понятия «рецепция» в отношении литературы: «Рецепция (лат. *receptio* — принятие) — восприятие идей, мотивов, образов, сюжетов из произведений или литературы и их творческое осмысление. Рецепция читателя, слушателя обусловлена его предыдущим опытом, языковой компетенцией, эстетическим вкусом, навыками восприятия художественных феноменов» [11, с. 319–320].

Мы предлагаем использовать рецепцию в контексте музыкологии как заимствование и приспособление произведений прошлых столетий для нашей эпохи, для существующих сегодня современных инструментов, с учетом исполнительских тонкостей и эстетических особенностей эпохи барокко.

**Выводы.** Введение в методологию переложения произведений эпохи барокко для современного бандурного исполнения носит характер синтеза аутентичного и актуального, а также качественно расширяет смысловое поле творческой интерпретации исполнительского искусства на народных инструментах, в частности бандуре, значительно обогащая их репертуар. Так, термин **реминисценция** или способ реминисцирования помогает сохранить, воспроизвести, а также продлить аутентичную форму существования произведений прошлых столетий, но уже в трансформационном качестве. Термин **реконструкция** позволяет воссоздать аутентичные специфические черты особенностей музыкального языка произведений эпохи барокко, но уже по новым принципам, опираясь на современное музыкальное исполнительство. Понятие **комплементарности** в музыкознании мы характеризуем как проявление двух противоположных категорий, в качестве взаимодополняемости и противоположности различных формообразующих музыкальных явлений в процессе темброво-фактурной трансформации произведений прошедших эпох. Метод **герменевтики** раскрывает границы понимания, толкования, преобразования, интерпретации первоначального значения произведений прошлого в соответствии с требованиями и особенностями музыкального языка, а также подталкивает к изучению производного понятия **музыкальная герменевтика**. Понятие **рецепции** рассматривается как один из способов трансформации и адаптации музыкальных произведений эпохи

барокко для исполнения на народных инструментах, в частности бандуре, что соответствует специфическим особенностям и эстетическим тенденциям современности.

#### Перспективы дальнейших исследований.

С точки зрения того, что процесс модернизации и академизации бандуры еще продолжается, проблема обогащения ее репертуара приобретает особое значение и является актуальным в современном исполнительском искусстве. Переложение и трансформация произведений прошлых столетий помогает решить данный вопрос, пополняя исполнительское пространство народно-академического искусства.

#### Литература:

1. Авдеенко Е. А. Герменевтика [Текст] / Е. А. Авдеенко // Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. — М. : Сов. энциклопедия, 1987. — С. 77.
2. Беляева-Экземплярская С. Музыкальная герменевтика [Электронный ресурс] / С. Беляева-Экземплярская // Противодействие энтропии : [веб-сайт]. — Электрон. данные. — [1927]. — Режим доступа : <http://www.etheroneph.com/audiosophia/144-muzykalnaya-germenevtika.html> (дата обращения : 02.01.2018). — Заголовок с экрана.
3. Большая советская энциклопедия [Текст] : в 30 томах. Т. 22. Ремень-Сафи / [гл. ред. А. М. Прохоров]. — 3-е изд. — М. : Советская энциклопедия, 1975. — 628 с.
4. Большой энциклопедический словарь [Текст] / [гл. ред. А. М. Прохоров]. — 2-е изд., перераб., и доп. — М. : Большая Российская энциклопедия ; СПб. : Норинт, 2000. — 1456 с. : ил.
5. Гнатюк М. М. Герменевтика [Текст] / М. М. Гнатюк // Українська Літературна Енциклопедія : в 5 т. / [редкол. : І. О. Дзевєрін (відповід. ред.) та ін.]. — К. : Голов. ред. УРЕ ім. М. П. Бажана, 1988. — Т. 1 : А–Г. — С. 412. — ISBN 5-88500-003-4.
6. Дейнега В. М. Перекладення як процес переосмислення засобів оркестрової виразності [Текст] : автореф. дис. ... канд. мистецтв. : 17.00.03 / В. М. Дейнега. — Одеса : Одес. держ. муз. акад. ім. А. В. Нежданової, 2006. — 19 с.
7. Дмитрук І. І. Жанр перекладу та його різновиди в сучасному бандурному мистецтві [Текст] : автореф. дис. ... канд. мистецтв. : 17.00.03 / І. І. Дмитрук. — Львів : Львів. нац. муз. акад. ім. Миколи Лисенка, 2009. — 18 с.
8. Карась С. О. Інтерпретація музики бароко на баяні (теоретико-виконавський аспект) [Текст] : автореф. дис. ... канд. мистецтв. : 17.00.03 / С. О. Карась. — Львів : Львів. держ. муз. акад. ім. Миколи Лисенка, 2006. — 20 с.
9. Комплементарность [Электронный ресурс] // Википедия : свободная энцикл. — Электрон. данные. — Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Комплементарность>. — Заголовок с экрана. — Дата последней правки : 25.07.2017. — Дата просмотра : 02.01.2018.
10. Лаврова С. В. Цитирование как проявление принципа комплементарности в творчестве композиторов последней трети XX века [Электронный ресурс] : дис. ... канд. искусствоведения : 17.00.02 // Лаврова Светлана Витальевна. — Электрон. данные. — СПб., 2005. — [189 с.]. — Режим доступа : <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/53283.html> (дата обращения : 03.01.2018). — Заголовок с экрана.
11. Літературознавча енциклопедія [Текст] : у 2-х томах / [Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів]. — К. : ВЦ «Академія», 2007. — Т. 2. — 624 с. — ISBN 978-966-580-234-1 (Т.2).
12. Майборода Д. В. Герменевтика [Текст] / Д. В. Майборода // Всемирная энциклопедия : Философия XX век / [главн. науч. ред. и сост. А. А. Грицанов]. — М. : АСТ ; Минск : Харвест : Современный литератор, 2002. — С. 174–175. — ISBN 5-17-012653-0.
13. Реконструкция [Электронный ресурс] // Википедия : свободная энцикл. — Электрон. данные. — Режим

- доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Реконструкція>. — Заголовок з екрана. — Дата останньої правки : 02.06.2017. — Дата перегляду : 02.12.2017.
14. Ремінісценція [Електронний ресурс] // Вікіпедія : вільна енцикл. — Електрон. дані. — Режим доступу : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ремінісценція>. — Заголовок з екрана. — Дата останньої правки : 18.11.2017. — Дата перегляду : 03.01.2018.
  15. Словарь иностранных слов : ок. 19000 слов [Текст]. — 17-е изд., испр. — М. : Рус. яз., 1988. — 608 с.
  16. Словарь современного русского литературного языка [Текст] : в 17 т. / [под ред. В. П. Фелицыной, И. М. Шмелевой]. — М. ; Л. : Академия наук СССР, Институт русского языка, 1961. — Том 12. — 1767 с.
  17. Современная украинская энциклопедия [Текст] : в 16 т. — Х. : Книжный клуб «Клуб Семейного Досуга», 2004. — Т. 3. — 416 с. — ISBN 966-8511-19-0.
  18. Современная украинская энциклопедия [Текст] : в 16 т. — Х. : Книжный клуб «Клуб Семейного Досуга», 2005. — Т. 12. — 416 с. — ISBN 966-8511-19-0.
  19. Теуту І. П. Транскрипція в українському цимбальному мистецтві : історичний та теоретичний аспекти [Текст] : автореф. дис. ... канд. мистецтвознавства : 17.00.03 / І. П. Теуту ; НАН України, Ін-т мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського. — К., 2016. — 19 с.
  20. Толковый словарь русского языка [Текст] / [гл. ред. : Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков]. — М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1939. — Том 3. — 1424 стб.
  21. УСЕ : Універсальний словник-енциклопедія [Текст] / [гол. ред. ради чл.-кор. НАНУ М. Попович]. — 2-ге вид., доп. — К. : ПВП Всеуито ; Львів : ЛДКФ Атлас, 2001. — VII + 1575 с. : іл.
  22. Философский энциклопедический словарь [Текст] / [гл. редакция Л. Ф. Ильичева, П. Н. Федосеева, С. М. Ковалева, В. Г. Панова]. — М. : Сов. энциклопедия, 1983. — 840 с.
  23. Фраенов В. П. Строгий стиль, строгое письмо [Электронный ресурс] / В. П. Фраенов // Belcanto.ru : интернет-проект / Иван Федоров. — Электрон. дані. — Режим доступу : [www.belcanto.ru/strogy.html](http://www.belcanto.ru/strogy.html). — Заголовок з екрана. — Дата публікації : 12.01.2011. — Дата перегляду : 03.01.2018.
  24. Чередниченко Т. В. Музыкальная герменевтика [Текст] / Т. В. Чередниченко // Музыкальный энциклопедический словарь / [гл. ред. Г. В. Келдыш]. — М. : Сов. энциклопедия, 1990. — С. 465.

#### References:

1. Avdeyenko, Ye. A. (1987). *Germenevtika* [Hermeneutics]. In *literaturnyy entsiklopedicheskiy slovar — Literary encyclopedic dictionary*. V. M. Kozhevnikov & P. A. Nikolaev, eds, (pp. 77). Moscow : Sov. entsyclopedia. (In Russian).
2. Belyayeva-Ekzemplyarskaya, S. (1927). *Muzykal'naya germenevtika* [Musical hermeneutics]. *Protivodeystviye entropii — Counteraction of entropy*. Retrieved from <http://www.etheroneph.com/audiosophia/144-muzykalnaya-germenevtika.html>. (In Russian).
3. Prokhorov, A. M. (Ed.). (1975). *Bolshaya sovetskaya entsiklopediya* [The Great soviet encyclopedia]. (3<sup>rd</sup> ed.). (Vols 1–30. Vol. 22). Moscow : Sovetskaya entsiklopediya. (In Russian).
4. Prokhorov, A. M. (Ed.). (2000). *Bolshoy entsiklopedicheskiy slovar* [The great encyclopedic dictionary]. (2<sup>nd</sup> ed., revised and supplemented). Sankt-Petersburg : Norint. (In Russian).
5. Hnatyuk, M. M. (1988). *Hermenevtika* [Hermeneutics]. *Ukrainska Literaturna Entsiklopediya — Ukrainian literature encyclopedia*. I. O. Dzeverin et al, eds. (Vol. 1). Kyiv : Holov. red. URE im. M. P. Bazhana. (In Ukrainian).
6. Deyneha, V. M. (2006). *Perekladenna yak protses pereomyshlennya zasobiv orkestruvoyi vyraznosti* [Arrangement as a process of rethinking orchestral expression means]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Odesa : Odes. derzh. muz. akad. im. A. V. Nezhdanovoy. (In Ukrainian).
7. Dmytruk, I. I. (2009). *Zhanr perekladu ta yoho riznovydy v suchasnomu bandurnomu mystetstvi* [Genre of arrangement

- and its variants in modern bandura art]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Lviv : Lviv. nats. muz. akad. im. Mykoly Lysenka. (In Ukrainian).
8. Karas, S. O. (2006). *Interpretatsiya muzyky baroko na bayani (teoretyko-vykonavskyy aspekt)*. [Interpretation of baroque music on bayan (theoretical-performing aspect)]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Lviv : Lviv. derzh. muz. akad. im. Mykoly Lysenka. (In Ukrainian).
  9. *Komplementarnost'* [Complementarity]. (2017, July 25). *Wikipedia : the free encyclopedia*. Retrieved from <https://ru.wikipedia.org/wiki/Комплементарность>. (In Russian).
  10. Lavrova, S. V. (2005). *Tsitirovaniye kak proyavleniye printsipa komplementarnosti v tvorchestve kompozitorov posledney treti XX veka* [Citation as a manifestation of the principle of complementarity in the work of composers of the last third of the twentieth century]. *Candidate's thesis*. Sankt-Petersburg. Retrieved from <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/53283.html>. (In Russian).
  11. Kovaliv, Yu. I. (Ed.). (2007). *Literaturoznavcha entsyklopediya* [Literary encyclopedia]. (Vol. 2). Kyiv : VTS "Akademiya". (In Ukrainian).
  12. Mayboroda, D. V. (2002). *Germenevtika* [Hermeneutics]. *Vsemirnaya entsiklopediya : Filosofiya XX vek — World Encyclopedia : Philosophy XX century*. A. A. Gritsanov, ed., (pp. 174–175). Moscow : AST ; Minsk : Kharvest : Sovremennyy literator. (In Russian).
  13. *Rekonstruktsiya* [Reconstruction]. (2017, June 02). *Wikipedia : the free encyclopedia*. Retrieved from <https://ru.wikipedia.org/wiki/Реконструкция>. (In Russian).
  14. *Reministsentsiya* [Reminiscence]. (2017, November 18). *Wikipedia : the free encyclopedia*. Retrieved from <https://ru.wikipedia.org/wiki/Реминисценция>. (In Russian).
  15. *Slovar inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. (1988). Moscow : Rus. yaz. (In Russian).
  16. Felitsyna, V. P. & Shmeleva, I. M. (Eds.). (1961). *Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of modern russian literary language]. (Vol. 12). Moscow ; Leningrad : Akademiya nauk SSSR, Institut russkogo yazyka. (In Russian).
  17. *Sovremennaya ukrainская entsiklopediya* [Contemporary Ukrainian Encyclopedia]. (2004). (Vol. 3). Kharkov : Knizhnyy klub "Klub Semeynogo Dosuga". (In Russian).
  18. *Sovremennaya ukrainская entsiklopediya* [Contemporary Ukrainian Encyclopedia]. (2005). (Vol. 12). Kharkov : Knizhnyy klub "Klub Semeynogo Dosuga". (In Russian).
  19. Teutu I. P. (2016). *Transkryptsiya v ukrainkomu tsymbalnomu mystetstvi : istorychnyy ta teoretychnyy aspekty* [Transcription in the Ukrainian cymbal art : historical and theoretical aspects]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv : Instyt. mys-va, folklor. ta etnol. im. Maksyma Ryl'skoho. (In Ukrainian).
  20. Volin, B. M. & Ushakov, D. N. (Eds.). (1939). *Tolkovyy slovar russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. (Vol. 3). Moscow : Gosudarstvennoe izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovary. (In Russian).
  21. Popovych, M. (Ed.). (2001). *USE : Universalnyy slovnyk-entsyklopediya* [UDE : Universal Dictionary-Encyclopedia]. (2<sup>nd</sup> ed., supplemented). Kyiv : PVP Vseuито ; Lviv : LDKF Atlas. (In Ukrainian).
  22. Il'icheva, L. F., Fedoseeva, P. N., Kovaleva, S. M. & Panova, V. G. (Eds.). (1983). *Filosofskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Philosophical Encyclopedic Dictionary]. Moscow : Sov. entsiklopediya. (In Russian).
  23. Fraenov, V. P. (2011, January 12). *Strogiy styl, strogoe pismo* [Strict style, strict letter]. *Belcanto.ru*. (I. Fedorov, author of the project). Retrieved from [www.belcanto.ru/strogy.html](http://www.belcanto.ru/strogy.html). (In Russian).
  24. Cherednichenko, T. V. (1990). *Muzykalnaya germenevtika* [Musical hermeneutics]. *Muzykalnyy entsiklopedicheskiy slovar — The musical encyclopedic dictionary*. G. V. Keldysh, ed. Moscow : Sov. entsiklopediya. (In Russian).

Рецензент статті: Громченко В. В., кандидат мистецтвознавства, доцент, проректор з наукової роботи, Дніпропетровська академія музики імені М. Глінки

Стаття надійшла до редакції 03.01.2018